

paʔániak pagaij = ok. miss someone's
playing loud.
(in something)

That sounds 3 sounds loud = there was a loud noise

paʔániak T+wa Vaya v+ {
"loud or tall" } make a sound

+ complete.

can't
use
this S.

that music sounds soft, now

huviav + sampav pagaij = *
twa+yaya+jok

his singing / voice always sounds terrible

huviava?ay utisamp tvtningpagaij {
pagaij}

The soup tastes bad (now),

huviav + ctinij' kamaj
ugly/bad.

not good chem.
her coffee always tastes bitter
ku:picunay ntusamp{moharat.} {
moharat kamaj = ok}

"coffee she makes" moharat kamant = bitter
They all walked this way (11 to iwu)

icúamwak pagikajum pagi

maríauum kwat pagikajum ~~kwat~~ kwat pagikajum

[Deictic exp. of buy on p. 94, 151, 231:
-fwa-, -wa- or -ga-?]

[fi: kuticij - the teab hot]

(notes there no
very diff.)

I bought this from John for you -kut-kwat

ituk{johni wankun narujaykokain utmi} {
johni wankut miyan, " } {
opt? } {
dliq }

being scared
Test: fearing ijápak-a-ya *

only ijápakac
ijávak-a-ya
\$ mo + ka

research
w/ su attached
to verb

[See 29.15.]

they catch fish

pajíciʔam Kwahéček

vol.

2 ~~catch~~ Kwahéčkaj ".OK.

I catch

Kwahéčcaʔan

not { Kwahéčin ?
{ Kwahéčan }

I catch (lot of) fish

-Tu- ?

pajíciwʔan Kwatgʷéhtitung

*

the tall one is running

-pw

-ntam

-paciV

test scared
adjs.

paʔánTəmay nukwiy

* paʔánTəmək " = OK

paʔánTəm

" = ok.

small

good

1mr

Short

Tovípaciw "

Tovípaciway "

Small

miʔaupaciway "

good

haʔepatiway "

[1033.9 pres. ending?]

research

*

* as is. should have -j.

2 recess-intrans.
Ellens-walk 1mr

The dog was old

pugkúcik *iTətkaʔipatw

puwʌ-vit? ✗
pajai? ✗

urkaʔavt.

[see 1062.] The child was skinny, shrivelled

pisʔəcay tavasokwaiʔpitgant uniaʔvit

I left behind / forgot my hat

test:
na- vs. ta
+ su tui
all Tenses
to bring.

tasúmtac = forget

Káicogay[?] nasúmtavt

tasúmtac = leave
behind

Káicogyan[?] xnasumtasutuitt

nasumtac = forget

xnasumtasutuitt

nasumtakaitavt = forgot

nasúmtacan = I forgot.

* tasúmtavt =>

untargeting

Káicogyan[?] nasúmtaj

nasúmtakai' = ok

John made the table red

matt us
Tui
mng?

John takataj

angkárúatuvit

angkámatutvut = *

angkárúamattutvut = *

I will be able to read

ninagaimpan ?

I was able to read / could read (before my
eyes went bad)

ni:háimimpin[?]

ni:ga pakigaimpan

Notes

I can come (so I'll be there in an hour)
 pip̚(cowa?;guin,

I should have eaten yesterday (but didn't)
 ?

I should be eating today (but I'm not)
 Tatkáyguin = I should eat

I should eat tomorrow (but I won't)
 Takáyguin Ta?ik

I wouldn't have eaten that if I'd known it
 Kachakan takáyguaina? was bad

I tried running / eating less (maya separate
 + nukusiga)
 nukwimajavut{n} + nukusiga
 impun } n(a)
 * nukwinan mayavut
 mi?aucin takámajavut

Text: I drink this / drink / will drink

nuk hiví-gu-ik = ok, = I'm drinking this
 hiví ^{ju}_u-tak } = I drank that. ^{tak}
 nuk hiví-gu-niⁱ-k ^{impa:k} = ok, hiví-umpa:k = ok,
 " hiví-niⁱ-gu ik = * drink this.
 " hiví-niⁱ-gu ik = * ju-vak
 " hiví-niⁱ-gu ik = ok, both. *

nuk hiví-niⁱ-j = daily smethy
 while drinking
 nuk hiví-niⁱ-vt = ok. ^{ju}_u-reading
 " hiví-niⁱ-mpat = *

[Notes on feature cards] 1006, 1052, ~~1054~~ 1125,
 see esp. #1054, 1125, 1076, 1077, 1090, 1091,
 1201, 1204
it was stuck - the tree

[see 1096.1] ^{ju}_u-mahávtay Tosí-kwa:kavet
it was getting stuck...

I stuck it

nuk mahávtay-ik Tosí-kwa:mpt

23 December 1973

I kicked his big chair [see 1099]

Test. mayajan KaratTajaj hokontet tagavuk
 ↗ better ↗ ukwaj

" " hokontet aqaj. " *

" " hokontet akaj " OK

mayajan KaratTajaj hokontet " *
 " " hokontet aqaj " *

I kicked the big man's chair

Test:

mayajan hokontemt KaratTajaj " OK

" " aqaj. " " OK

" " akaj " *

" " {angg.
aqaj} KaratTajaj " OK

male hokontemt KaratTajaj ay " *

" " aqaj KaratTajaj (ay) " OK

no -ay. → " " {∅} " φ " OK

? hokontemt aqajan X " "

[See 1088] he runs all the time (w/o -k)

Test: may utusamp nukwic ~~OK~~
in ~~OK~~

you...

əm utusamp nukwic ~~OK~~

②

1

utúsampa^k {nukwic not}
{not nukwic}

wə

n̩t utusamp nukwic ~~OK~~
(just as good as -t̩, tho'
w/o utusamp, prefers -t̩)

nt̩m " nukwicarum
tam " nukwicəm ~~OK~~
they mam " nukwicət̩-um
{karum}

all just as good as w -t̩.

[hai-ta- = conjunction or adverb?]

Test: he ate, then

hai-taŋ ~~TtKavet~~ *
" ~~t+Kámpit~~ = (vol.) ~~OK~~,
complete

* hai-taŋ may takampit
DK hai-taŋ uy "

may hai(t)a takavet *
-mpit *

...it, then

hai-Taukay ~~TtKavet~~ = ~~OK~~ ~
may haiTauk ~~tukampit~~ = * complete

" ~~TtKavet~~ {empd?} hai(t)auk *

John knew Ann was here

john Anni iváni?in putucugavut (*k).

{ *ikaj } " iváni?ptäŋ " =OK
 { *ukwaj } " " but means she's gone now.
 only uwaj " iváni?ig " =OK
 " J. knew Ann, when she was
 here. "

putucugavut?akauŋ Johnuy Anni iváni?in
=OK, vol.

J. p. Anni iváni?in =OK.

putucugavut?akauŋ Anni iváni?in Johnuy
=OK.

John wanted Ann to be there (would like to
have her there)
 John Anni uváni?van ha?asutuivut
 " " uváni?ptäŋ "
 =OK " means John liked Ann
 having been there.

John Anni uváni?ig ha?asutuivut

" he liked having her there."

J. h. Anni uváni?van ? =OK
 " " uváni?ig }
 " " uváni?ptäŋ }

~~John knows Ann kicked the dog yesterday~~

skarattaj?

John anni/pungkuciay ^{chair} ~~taaw tayaatain~~

Ordering taaw:
J. put. k. a. pug. t.
⇒ "John knew
yesterday".

* J. pungkuciay anni k. t. p. putucugavt. [does not mean 'dog' picked anni]
John knows the dog kicked ann yesterday.
John putucugavt pungkuciay ^{yesterday} taaw anni tayaatain.

John knows Ann got kicked

John anni tayaatkin putucugavt

J. knows all the dogs were kicked

John putucugavt manikas pungkuciavt
taatayanguntakain.

I was told that Ann's here

nuk taniayktatavt anni ivani?in.

John heard Ann was there

John naykakainvtt anni mavani?ikain

John saw that Ann was there

John punikaiavtak anni magvani?i-n ✓ all ok

John ate but didn't drink ["but"]

John Tatkávut luʔíruŋgaisap kaa livívutua
= uR, but not
some is ok.

It's apples I want to eat (-nk, -ykt?)

[See 174-177]

a:porosik urúʔaj Tatkášuawagainan

^{Lk w/o} a:porosikan ^{uR} unik Tatkášuawagaj
^{Dts red apples} ^{*lk} I wanted
atángkagarit'an a:porosi haʔésutuiga
^{*lk} (unit) ok

175.7

*anniank punikajut unik

*annian² punikajunik (try reordering unik) (test for -kwaj on any of these)

It was whittling he was doing
siva

wtsívo?onavut
-agaig univt

wtsívaga
= siva'ga

I whittled this

nuk ikaj wtsívonaavut

I was whittling (siva - {va}; see DV)

W̄WSI'UO?ONAVUT

* puniⁱga & punikai
not punimikka nukuvut

seeing / looking

puniⁱkaiya

or = sleeping eyes open
(I was looking while running)
(ya or -c)

~~puniⁱka~~ puniⁱya

puniⁱkai - seeing / looking

It was yesterday I caught them

Kwawik²uru?avut tu?umakainan?

(eat)

OK. Kitawide uruavut tutkakainan ur.[?] = ^{"man"} ur

... was catching them ^{earlier}

Kwawik uru?avut tutkakainan? ^{"that"} an?ur.

I caught the boy (eg. g-iz on dialogue N)

test: aipacijauk not kwathutut *

aipacijan not "

aipacijauk not kwathutut =

OK, I used
to catch a

... catch

* aipacijauk not kwathuic boy

only aipacijan not ..

* OK aipacijauk not kwathut =

[165.7]

[masuwanquauk
donut ar]

= "finished that donut!"

I finished this donut

{ ... ca ik an? } OK
{ ca:n } OK

test: nua:ca donut masuwanquauk) OK

[279.8]

hayánis

he wishes it was raining ↑

hayánis etwágunc maikanian may

*hayánis(u)ay " (in only way to use)

test etwágunc hayánis = OK, I wish...

but better = other order.

I wish it wasn't raining

hayánis kae etwáwa?aj

I wish he wasn't eating

? hayánis

we cried about the murder of the sheep

hayánis may
kae tatkáwa?aj

= I wish he wouldn't eat

num jangáka?um naya'kunkueiwt (nominals)

{ Kogóitakak (um) } = cause-the-sheep were killed
 pa-pákáguntakakum we talked about the sending of money to farmers
 we talked about the government councils

numik ampága?um for grain
 councili Tampéngjawituitkan wheat
 pasárui karatut um'akaru.

[council = ampága?ukam
 (people that talk to you)]

[See 1012,
 1054-55]

test. you ran numik nutwi?ga?ut to them
 OR numik nutwi?kaiut = you have run.

test. I'm giving (Thò I don't lose it)
 giving

[heat = acít]

numk'pasi maga kai sap = I feed the
 (numk'pasi maga kai sap (a?ah) = I am feed

you'll give it feed the cat

ttmik ^{pasi'} mayakai va ~~ok~~

mayáva is better,

mayakai va = "you will have fed the cat"

(B6 on Nov 72 dict'd sheet - see 164.5)

I helped him

Test: maraj ai uttin mangaj = ok [recheck]

uttan " * arjan nitn

[but cf. -utan
p. 29.1]

I hit him / will hit

kwipávttin mangaj = ok

kwipáva:n " = ok.

mangajan kwipáva = better

[recheck 251.11 prep -rua-n-ta]

I looked at the tree Test - ruft

mtk mahávtruanta punikaimpt - ruantau

mahávtruanta punikaimpt

mtk mahávtru ru punikaimpt = ok

I threw it at the tree

= X

mtk mahávtruanta(saitan) Ttrávitte
{ikan}

(past)

... (med)

To rear manánaykté

Vt = past
mpt = or

wtcoi pour out IMP = neu

(animals only jahí.)

hunt ttna (only humans can both ttna and jahí)
 Ttnávtan I hunted
 ntk ttnájfa I'm hunting
 ttnájtan ok ? awa? guest.
 ntk Ttnáj ?
 Ttnáyu? hunt!

split \neq *Topok

Tapákaic split asunder

-kain make (it) go apart

I am stabbing
(ntk) Topásigiyap?in)

.. coming to stab
Topásigiyap?in

I stabbed

Topásikykté/Vt

/mpt:n

2 hrs.

* Topásivt:n
? "

mpt:n

* ntk Topásiva

John told me Ann was there

John nəni Tənniavtt ...

Anni məvani?i - n

=OK

-ptt

=OK

-γ

= "told me s.th.
while Ann was
there?"

John remembered that Ann was here

John sumaiavtt Anni ivani?i - n = OK.

-ptt aux = OK. d.vbm
vol. = Ann having
been here

-γ = OK" if means
John remd s.th. else
when Ann was
here"

5 January, 1974

[verbs as nouns]

The running one / one who's running is hurt skinny

[see 1102]

nukwicay ~~ci'aupatciw~~ uruaj
 may nukwicay " "
 + ^{oblig}
 t_p

The one who's eating drank all the beer

sáronc = foam,
 suds;
 = beer, servesa, could say.

ta'karay manókos sáronci hivisuey
 may ta'karay " beeri hivimasey

[see 41]

John, who is tall, is running [dem correl.
 w/restrict.??]

Test: John pa³antum nukwicay =>
 " " " ay " =OK-181

* pa³antum John nukwicay =>

The tall one left Test: pa³antum (ay) may

I hit the tall one. ^{ayas} =>OK
 nuk pa³antum mayaj =>OK
 kwipavat. * pa³antum ay may " *

The thing lying there is mine [verb dem nominative]

havíe ar nani urúan

The girl is tall

Test: [naine ay pa³antum (ay?)] => *

naine ar pa³antum may? => OK but incorrect

ney

- this tall girl is my sister ^(spans all) ^{ok. bad folo.}
- 1 test: ig pa?antam (ig) naine nomi spacing ^{*ok*}
 - 2 ing " " ^{ok} naincng ^{racin}
 - 3 ing naine pa?antam (ig) nomi spacing ^{*spac*}
+ better with,

- The rock which fell off the table was heavy
- [dom in sent] 4 Ttimp ar tutkátaavaant+manangw ... ^{ok}
- [± x Temp] (ar) wa?ikukat (ar)
ok. p+Tajant urúraj

(not all 3 -ars)
prefer w one at beginning

can not move Rel to end, even w final
-ar.

- that box was empty ^(part)
- 5 Test: mar kahan ar kan uwa wiwa?at
uwi?at
= ok.

- 6 this man is my brother / did it
~~tawae~~ ing tawae ing nomi pavin = ok,

- 7 ing Tawae in univak = ok

inak tawae in .. = ok

[numb agree] (tu) (ka) ~~ənθθt̪~~^g -kain }
all the seeds were eaten by the birds { -kainam
 pu?ivie wiciwiw ~~tukatukain~~^{tukatukain = ?}
 [see 88.4] tukatukain = ok.
 tukatukainam = *
 by that bird

pu?ivie wiciwiyan ~~tukatukain~~^(vol.)
this tree was destroyed by birds ~~tukatukain~~^{all} = thinks
 icahie wiciwiw } pa?ákakain
 icahie " " } papákatukain ?
 papákatukain vol.
 ↑ (trial various -Tus. *)

manókac = chase (after)
 on foot or horse
the girls were chased by the birds ^{peck} { Birds } -kainam
 nahnaineiwim wiciwiw ~~TOTÓposigikain~~
 wiciwi wiciwi TOTÓposigikain ?
 TOTÓposigikain
 ✓ = thinks
 [Tuskwain] yes.

[retort] "my big rug"
 nati hokontu sama?p \emptyset = yes.
 hokont " " = *

sama?p hokont = ?*
 hokontu = *
 hokontar = ok.

[see 117] I took a picture of the tree I am taking.
 natc mahavie Taqaimpt.

natk " Ttqayga. = complete

That boy won't eat (very Tense)

Test: Kacu ay may aipac Takavawa
 " " aipac ay " {
 mean, same}

I gave it ^{knife} to him / he eat

Test: magauutin matkajay *

magajaat *

wihijaay *

note magauut "

wake wihijaay magauut = ok.

ntk magauut puisiajai k *

cs. ntk magauut:k puisi: = ok.

ntk puisiajai k magauut = ok.

ntk manaj magauut wihi = ok.

John kicked his (own) dog

john { punkuav } Tangav
 { punkujav }

John kicked the dog that belonged to him

[av. or na-
in embedded
reflex?]

john Tangav punkuurianav *

= not very
good
in our H

120

Notes

[NP]

my pot is gone / has a hole in it
not here

pampín[?]in kac iVáwa?

" hupíkij

" nac'huvajicaj (ij several holes)

[=yellow]
with

my gold pot is gone (w/o demo)
owásia pampín[?]in kac iVáwa?

nani owásiakar pampín[?]in) kac iVáwa?

nani' pampín[?] owásiakar^{?ur} ^{opt.} kac iV. = OK
owásiakar nani' pampín[?] kac iV. = X

* owásiakar pampín[?] " " *

(or any V-n)

pampín[?]in owásiakar kac iV. = OK

owásiakar pampín[?]in " " = OK

* pampín[?] owásiakar " " = *

that gold pot has a hole

mar } pampín[?] owásiakar ar hupíkij =
maruk } pampín[?] ar " Ø/las? "

OK mar } owásiakar pampín[?] hupíkij
OK maruk }

mar owásiakar pampín[?] ar h. = ?

" " ar " Ø h. = OK

" " ar " ar h. = X, "passable"

mar pampín[?] owásiakar h. = OK

*

owásiakar pampín[?] h. = OK

pa?ant ar pampín[?] h. = OK

pa?ant pampín[?] ar h. = ? doesn't know

" ar " ar h. = X not

pampín? pa?ant h. = *

" ar " h. = *

" Ø " ar h. = OK

" ar " ar h. = OK

mar^{kk} pampín? ar pa?antar h. = OK

= uo!

That tall pot of mine is holey.

Test: mar pampín?in ar pa?ant ar h. = OK

" " Ø " ar h. = OK

" " ar " Ø h. = OK

[Check also in typed paper:]

1-a-d fine

1e. suppose OK. prefers not K puisi magau^{kk}.

f. not too good, ~OK. (ditto with 3rd pers subj)

g. can't use pi?ay w maga-. OK w Ktaww
(rest of ego- substituted Ktaww)

h. OK, but g. is better.

i. = * * ("not too good" if mama^{kk} → John)

j. makaj mama^{kk} = *

{mama^{kk}} {John} makaj = not OK, but not preferable.

k. = *, but OK if mama^{kk} → John

l. OK.

m. not too good, ~OK. (same w John)

n. passable

o. Ktaww-i-n makaj mama^{kk} maga-tu-VH vol.

" " magatuvit mama^{kk} not OK.
notes good.

p. * Ktaww-i-n
* pi?ayaman

q. pi?ayaman Ktaww-i-n = OK

that fat girl's shawl is holey

test:

maya^j juhúgantam^r nainci nayap hupátkij

maya^j nainci juhugantam^r " " *
angaj " " only

(dems) nainci angaj juhugantam^r nayap hupátkij
= X

juhugantam^r mayj nainci angaj nayap hr
= ok

my brother's shirt is red (double poss)

pavian navó[?]oy aykájaj.

navó[?]oy pavian " = not as good.

The tall woman's son's house burned down

pa?antam^r mama[?]oj^s tuwámt^r Kaní[?]im

↑
[su]

na?ívt^r.

↑
"their
not woman

[appositive]

John, my brother, kicked the little boy. (test separating
dems, &
2 nouns.)

John pavian^r cipaci tangavt^r

the little boy kicked John my toe.
 aipacay Johni pavianayay ^z Tayavut
 =OK.

=OK

that boy runs all the time

Test:

2 hrs.

utusampauK aipac ay nukwic =OK

What is he sitting on?

himpat va?anay Karu?ya (complete)

What's the dog hiding behind?

himpatay win?ap punkueay a?ga woen?ya

Dam hurting / aching

nt⁺ pak?kotj
pak?kotj+?ay

test paka-j

"kill" only

[more paper exp]

(3a) OK only with pause before nt⁺.

b OK

|^{2nd s}=OK.

c OK only with John-uy. |^{2nd s} =OK

d. *.
sip?nay?ay an Ann ay magavut c*

sip?nian Ann magavut: v.d. dt.
-an " magaj = ??

n

5 a-d ok.

e *.^{only} nani hokont~~a~~^t karnt~~a~~^t uwan unika vol
hokont~~a~~^t karnt~~a~~^tan " " vol
* hokont

he took my big chain

may hokontet karnt~~a~~^tjan kiuhatut^t

he took that big chain

{ may hokontet karnt~~a~~^taj akay' kiuhatut^t
{ hokontet akay' karnt~~a~~^taj may " }
vol, both ok.

20 Feb 1974

the red one ^{thing} fell (A = partitive)

angágarar wta?íku:vñ

angágarie ^(if here)

my red one fell

*nuni angágar ar
x un

my tall one broke

?

Test:

(refining is all my cat.)

The red one is eating

Test: angágararam takaj OK

[test 1. above w/o -ar]

angágar wta?ík (fell, to)

my big one is eating (more yours are)

nani hokontam takaj * incompl.

hokontaman " =X

nani hokontat-pus Takaj
hokontatma-pus

[Munro]

(1a) pugkúmagayu? -yut² =*

(Pearl has no teeth)

(b) pugkúmagayuncí?an = I am feeding
the dog.(2a) Turuti? a-Takáyu? "present" Right now
= eat a tortilla(2b) -ya?an No.
-yut²?an = present
or past.

The shd prefer -vte:n for past.

tukúa-Takáj?

= On meat
meat (as
she cuts up meat.)

(3)

tit:
takáj

("utz" she speaks)

(4) MM would translate more as present
the past ok. "I see"

Tukúa Takáj supáwa? kucuák

"eat the meat before it gets cold!"

(7a) never! incomplete.

pungkuc (ay) Ta:v

(7b) OK.

(8a) OK.

(8b) prefers punitkaivat.
verb could be past or present.

old chems
used Kiris

for Curtis. (georgia's
cousin's son.).

{^{nt}_{mag}} aporosi magayu^{ay} him
rest aporosi magayu² nt =OK
aporos magayuan =OK

(10) Ko?ryuam pungkuciwan
not Ko?ay- ay (later)

(11a) Kami:w punitkaig x-n

(11b) pres/past - no subject
"sees the rabbit."

(11c) ok or
- kai: -

(12a) ok. pl. ogyi =

pungkuciw paketur

Next

(12b) No. vol. pugkue ung
rest OK.

(Ba) means "Kill this cat."
for "the"; puis pakay

(Bb) OK.

paka- here
can mean mistreat.

② Kac pus pakap^{rest} =OK, but
as good as
other order or
Kacu'ung.
pakáTatjan = "I'm being scolded
reprimanded."

Tom Eddy = her
husband.
(dead)

(14a) OK.

I'm kissing Tom
not Tómi suwajyktj.

(14b) OK.

(15a) OK.

(15b) prefers áporos kac Takap
Takap OK

Kacuk aporos ur "

is OK if out-of-sight.

② Kal aporos ur Taká:p.
vol.

(16) = "orange ate." Not imperative/nm.

Test: Hm orangi takavut =

"you're going to eat an
orange" OR "you're eating an
orange"

- ① you were eating an orange
- ② you will eat an orange

[If she told me to eat my potatoes, she'd only use imperative -g. If she meant more - the future, e.g. after she left, she could tell me to go with him papasi tutkávt.]
 or tutkáva

Kac(hu) màjapl

don't say that!

(Nettie's Teaching order
that.)

Linda + Bridget

L Pearl's grandchild.

(17) ok.

(18) past/pres. ok.

(19) ditto.

(20) Curtis Linda wa?ak puníkaig

*n =

C. Lindawa? p.

= you and Linda
look at Curtis.

(21) puníkaig ... ok.

eldest Linda wa?ak puníkaig,
Julia

= better order,

Tavá?ae

(22) -g not -n.

= chipmunk (striped
squirrel = siku'
att.: siku'i)

(23) n " "

better - kamis puníkaig

Neg

(24) punikai v̥t̥? t̥y̥gan

(25) maw̥t̥ ⁿaj̥t̥²an
*2 ^{t̥}
*a = I'm lazy.

(26) humána:k p̥váju?uy w̥nt̥mikain.

there's the place where he
danced.

(27) tawacay n̥ni punikai kain iúni?;
*tawaciay

ampáyanan = "my talking"

(28) sort of imperative, y ova-
Kacuk̥ p̥y̥kutiwa:t̥ ka?i v̥t̥wa?

"you're not comin' at me
deep!"

(29) = "you won't see a man"

or you're not to look at him.

Scarfie
Alberta Waco,

Erie Waco's dau.

(30) = "you're not to kiss Tom".

(31) OK

(32) OK, but shd say

Kacúang yuwíta unlawa

MM agrees Kacú'k means you're not
a kte, tho' accepted at first. (Or
if we're talking about him!)

(33) Kacú'yan kəʔwa?

= I didn't bite him
for "he didn't..." She'd prefer
Kacú'yan kəʔwa?in

(34) Kaníauk kac puníva?

↑ va ok
much but prefers
prefers you work
your work
See en-va.
↑ the wordlink.

(35) Tawáciukt only.

(36) (right now).

Kacú'a^{kt} ap̄oros Tuká:p,
már oring ar Tukáy

... is best.

(infuture)

Kacú'c̄aporosi tukavtwa',
orangiauk tuttavt.

(37) Julianay To:n Kac cūtislap.

↳ Translates as: "... but not C".

"hit J! you're not to hit C."

(40) Kan Kac punikajap, mahivts ar
punitkajing.

"only look at the tree!"

(41) = "you're not to kiss I!"

Julian Kac suwayjkə?ap

↳ Text: Kacuk Juliani suwajykəvawa?

(p.14)

(5i) huvituyu?

↑ need.

only. *u.

(ii) ~~stress~~ huvituykəngun

"Sing for me!"

(iii) huvituyagan hāt̄sutu?ij.
↑ need for "I" hāt̄ya

Pearl's crazy.

(iv) ok

(v) ha?t̄jumian kac) t̄wawa?ak.

= "I was happy that it wasn't..."

start eating! ?

eat this!

Tut: tm ic Tukay! ok,
ic tm " vol.

umiaq Tukay = eat
that!
tm Tukayuit ok.

I want the big cat to eat

nt hokontamot pu:si tukavan
ha?tsutuj

nt pu:si hokontamot uga:j.t.h.

* nt Tukavan h. p. ha?tsutuj = *

watch the cat (while he) eat!

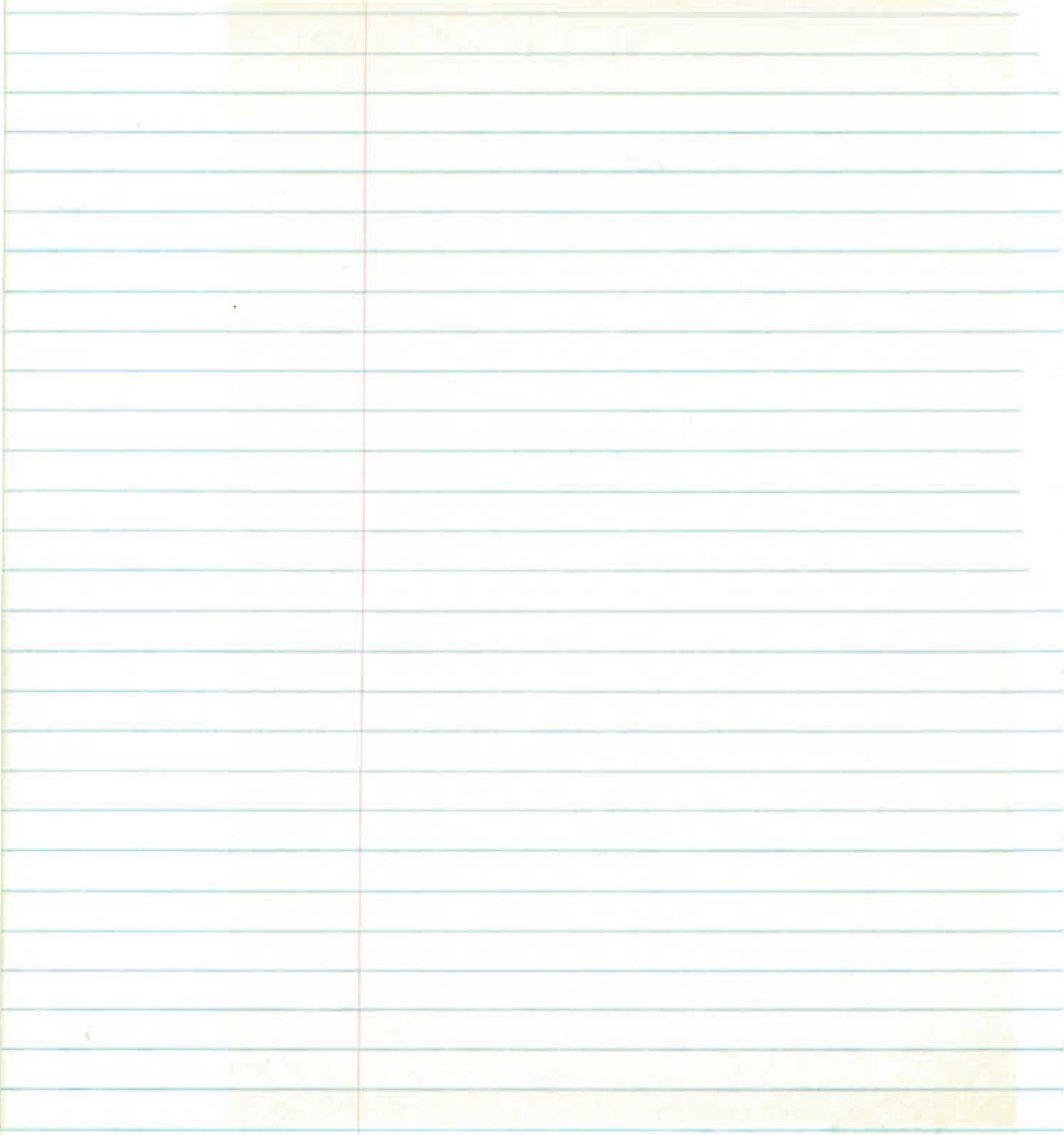
pu:si Tukan punikartu!

Kimpats

himpić - plate , Tell John I washed the pots!

John taniaqtuq náni pampanini
pácajatain.

107



flannel? don't know that word. [On Taos]

mi²aurawac = little man, OK, better than miapaci Taos
can use Tawwats.

PS miapaci māmāw = *

agree can't say hōkip, Tawwats.

would say hōkip + Tawwats

MW first met Canobeth n 1969 after the accident (in Georgia, June)

MW's heard of geo Johnson
all fishers she knew.

Canobeth -
7 children
1 out of wedlock before Ham.
Elizabeth?
1 w Ham.
5 w Geo Georgia, 2 sons
2 sisters:
- another

Myth - "looks like Canobeth's handwriting
when she was young."

māsinga musīgwa - not being able to do ^{work} imm.

Wet:kamusingwa big unable to work.

Taxiawisi musīgwa more correct for work

jut'ān OK

3 1/2 hrs

2 May 1974

10:30

[do 1125. lastm] ✓

[p. 76. 5] * or u?

-ju-

former might be
"imperative."
see Sapir 164

The door closed itself [na-tiwa-^umpi]

Kani^ttiwap nahump { narfwamp^(r) }
{ kt-
tawamp^r

door ? Kani^t-tiwap *

tiwap

(series 1-spir) I cut myself ^{out} (na + citw^ui)

ntt naci^tkwimp^t c^{ne}

nacikwigune

nancikwipt^t (better)

≈ having cut myself

I made myself sew (s.t.) (na + caga)

ntk na:ncága-tui^tv^t - gusasok.
s. wind.

...don't...

ntk ka: na:ncápika-tui^twazat (vol.)

I made myself dance (na + wintimi)

ntk nawitnami-tui^tv^t

* na?dnami-

w

I showed myself (na + wi^togi)

ntk na:witnog^tv^t

I made myself swallow / swd myself (natj+i?
natk najt^jktivt
need)

we all carried each other (natju?^a)
naju?^akavutn^tm
namik naju?^akavut

retest 60.2, 61.5, 271.0 11, for m → w / na-
*w in all above.

(vowel phonetics) my mother ?[pijɛn] [ə]
[ɛpiŋ səf]

{some} ^{the} wood ?[kukwapi:mänt] [ɛt]
{part}

way off, early ?[iVäTCi-] way off =
*ɛ uvac
ivac = someplace close by.

he ate {way off}
early (use in S)

way uvaj takavut

deer hide [Tigiaivi-] (get suffix)
tigiaivutn = my,

making a deer hide [Tigiaivu-rug]
tigiaivutnua or ↑

several started out [para-ku-piga]
?

black goose [Tɔ-ɿvan-nayk] ?

[r → c] white singing, we danced {^{Slowly} dance? ^{but}} [-xai-raw]
↓
c

huviTu kagaiz ^{not m} wan̄mi kavam
raw ^x raw wan̄mi kavaum

house? [Kani'-cu'a-^r] ^{mys (sap. 51)} ^{means} [↑] ^{Tə'11}

(no rise at end) Kani'² cu'² ni² n̄t²t² -
yon? am'i? -

brothers [na+ca gi ci]

nancági?²ci

shake with {^{hand} foot} [ma³-pantu] ^{=dangle}
w̄t pantui ga dangle fr hand

ta?

(final feats. Nichols 308ff) mink no work -pl

duck c^{t+g} c^{t+gáw}

itch O itched
pijáfanh(t^t) Pijágaykawutin

gopher m^{t+j} m^{t+jw}

Kang Nat - Restock for 2 [pa^ji-]

paj? [pa:i?] paj?^tw

sage ?

mawt¹tc = nephew aunt [pa^{ha-}] MaSi = (yomma)

mawt² = aunt (MaSi) pahán my aunt (FaSi)

[see 1170]

^{olden}
sneeze

I sneezed

~~haw~~

haw?^ts

haw?^twis'utn

na?^tsahiwa (relative spread (blanket)) [so^tm a i] somáya
thru marriage prot somáya ut

so^tsaia (unite long parallel wife) st^tmo = musimpi = sister = law impot

~~willow~~ willow

sagáv

PL acc

sagávit

quiver

eagle [kwíñ'a] (have another word)
? my imp+
muyimp+

lunga

[sɔ:g]

so:g

PL

[sɔ:v]

same

acc. sɔ:vi

aspen ?

thistle ?

chest

[jɪn yga] n̤yáp

"I sat on your
chest" N̤K umí n̤yápuva?an Karuvt

wing

arm [ayg]

?

wicí?a

(-v =
feather)

acc wicí?avt

jay

?

porcupine ? pl

beaver iplina ipína

[compounds]
Sapni 74 ff] horseshoe waʔárovímpagjap

macasin pacáctv pacáctv
pacáctv

glove [ma-kunav]
masónk de- mamásónk {?}
acc. masónku

gum bow {sana(p) + ac}
? soup?

dried-up tree [aŋkɔvi-] mahívugaiip
opímpugaiip = meguine,

ripe apples Kwakwásikwáip ap̄as

ap̄as - kwakwasatkwáip

sand flat ?

dried beef Tukúasravasíkwáip
(t-

dd-house [kanit+itimp]
Kanip / t̄it̄kan

pack-house; hunting horse ?

crying song jagá-huviau

sweat-house ? don't have any.

himpóTukúav ie | what dog ^{meat} is this [hini-] | iŋ haga-pungue | iŋ hini-pungue
haga-pungue iŋ | carve ?

This is what he's carving John's eating [pres-pass]

icák cikwá?; canaiŋ
icák tutkána?ŋ

[Recheck 1049.7] ok.

Nuk

aw

(past habitual)
see also
PASSIVESI ran (all the time)

? n̄t̄k nukwi-ka-t

OK. can mean
just once.he sang (for a living)

m̄n̄gauk huvitukat

OK. even
if just one
song ever.The bread is being eaten

samit̄apik

T̄ika Ti-r

Tukayuntha-

ut
Is being eaten now.this song is sung during summers [Ti-r]

t̄icuk huviau ta:c huvitukat

(generic)

Dogs bark

pungkuciwa(t̄k)wa?áwi karum

dogs

bark

birds fly, but pigs don't

wic(w̄k) ja:sikaram, {pungkiciw}

Kac.

beavers build dams

ipinaw(tk) parawapi cuktarm

(hortative) bark, dog!

watwigu? payku?

- — !

Come here, little boy!

watwigu? aipac
huvut? "

These sticks are straight

Kukkwapiq ssu:navakaj (=even)

{ mumukuntant

mukunt

=straight

That stick is straight

Kukkwapiq ssu:navant

mukuntant

Finish this by tomorrow! (have this finished)

unimataku?ikauk ta?ka?

unimataku?ik.

^{awjk}
by, when it
tomorrow

(conj)

I sang and then he danced (haitaung)

natk huvitavot haitaung -ur wamnemide

^{may}
in

on haita?... need.

Test-gerund. ? Kwihit-ga ok
past. ? Kwihit-imp+ ok

Were you still eating? yes
? urtit tukakali(nasuum) ok
Kai

ha?itkamaj

Tastes good.

be good! / be a good girl!

ha?itjugu? / ha?itTuna?inciei'gaiyu?

Keep singing!

pangka-huvitayu?

be working when I get back

Tutvawini?ivit'itk pajit'kwani ukwaj.

* Tutvawini?igu? = be working.

(all of you) be painted

Taken care of

Test w mom; -ja; sg. am

{^mm ma?aknij}
ma?akaiju? one

-tu- = sew.

nam'a kakaigu? (paint yourself)

{^mm ma?atukwarij}
ma?atukwaiju? (sew: be painted.)

ma?awa?itukaiju? (sew: be taken care)

near the dog, but
also by

kac $k+?iT+$ -ap (pungku*civaj'ayaj*)
need. \nearrow adds later.

Don't get bitten by the dog sg, pl \nearrow
also um, mnm

nHtc pangku $k+?iT+$ um
pungku*civaj'ayaj*

?

sg - ?? Takayu² um OK

eat! pl - ?? Takayuj mnm OK.

[1133.2] eat this - pl.! w mnm

mnm ic takákay -

not sure.

[retest 113.9, mnr; 137.8; 1013.1]

~~check w + w_o -j², rechecks phonetics.]~~

-j^H-

need kac

[retest 1012-13, Neg impo w/o kac]

need kac.

kac after verb (?)

punitakajap kac - not as good.

kac punitakajap taik = OK.

or kac taik p.

(SPH) my tooth *Inarawg]

1 Tawan

2 nani raw

3 is it a rock? [Tampiiʔ!]

rock?
money?

I was beaten [-ta-mpə]

4 NUK kwikwípaTampə

5 I ran

[nukwingu-^{-v2} -mpo]^a
Terawiⁱ-gu-^{*v2}

NUK nukwimpt / nukwiyumpit / ~~x-ju~~
Terawiⁱguumpit

6 I run

*nuk(nukwi-k)] NUK nukwi?

NUK nukwi?

nukwiKa'an = I'm running

[see 192.5]

Dente

*[not tuk-a-k]

Tukáka'an I'm eating

The house is red [Kaní̄sag̓tak̓gaj̓] *

kan(ar) aŋka'gaj̓

aŋka'gaj̓ = red house.

The stone fell down [Tampi-waʔik̓y] *

Tampi wətʔik̓uvt
ik "

The stones fell down [Tampi-honónoʔoŋ̓]

| = falling stones
not a s.

They came out [cipi → civu-pe]

my plants have come out.

nomi ayan civuŋakaivt
cičivuŋaykwaivt

[Recheck 265.6] [cf. 235]

**

[Recheck x-neg g 1026.5 1033.5]

still same, add -k?

yes
needs

(habitual) [rest 116.1 w/o -ay. [nukwic(im)]
need. *

I didn't see ~~me~~ who was
I saw the running one? (acc -a-?)

→ Kacu'an nukwicat uy wa'j puni(kai)uy wa'

→ nuk nukwicat uy wa'j punikaiyat

I saw the tall tree (non-compound)

nuk maháyat pa'antit(akaj) puni kaiyat

(Imps) ask Tell the lady to wash the table dishes

mama'ñ Tuvinjy himpat vacaja)tra'ay

dishes
table

→ mama'ñ Tuvinjy ^{Tuvinjy Kay} Tukáta pacaya vanay

[research 1053.8 w pagici-j] She is to
OK. wash the table

[Sapir p.236]

{Kacu'}

{Kacu'} wa'ayi'ap don't shout

OK

haa = hunter

-ki' cik sic Takkay *
 Kwarrf ~~Kanavat~~ sic Takkay }
 after(you got up) sic Takkay }

I watched John stuffing apples into an
 old bag (order vary in subord
 clause)

nt Johni pun'kaivit aporosiang tit-
 Kunavatpath Tosi'kwan.

nt Johni pun'kaivit tit. aporosi Tosi'kwan
 jaay

(Discourse:)

A. What were you

doing when I called?

B. I was watching "

Same

Johni an pun'ka apors'i tit.

—

Tosi'kwan

New

That soup is what I atemarak s̄ip ~~me~~ Taka'kainan

makaja'an huavut. Takaj'

that's not what I ate!

Kacuan makaj t̄tka'wa?

marak kacuan { t̄tka'na?ap }
t̄tka'kainan?ap }He's the one I didn't hit.

mayauk Kacun tonana?ap

I ate that soup / was eaten by me [nani]
Taka'kainan

marak huav Taka'kainan

nani taka'kain

[Surf subj better]
w -k?mar huav " " " Not so
good.* huav Taka'kainan
= incomplete

OK w/ mar.

Eat those ^{nuts} ~~beans~~!

[-Tu- on verb]

Try w/ animobj.

T̄var Taka'Tuy.